

## СПОСОБЫ ВЫРАЖЕНИЯ КОМИЧЕСКОГО ЭФФЕКТА И ИХ ПЕРЕДАЧА НА РУССКИЙ ЯЗЫК (на материале произведений Джеральда Даррелла “My family and other animals”, “Birds, Beasts and Relatives” и “Fillets of Plaice” и их переводов на русский язык)

БЕЛОВА Татьяна Владимировна

бакалавр

ФГАОУ ВО «Уральский федеральный университет

им. первого Президента России Б.Н. Ельцина»

г. Екатеринбург, Россия

*Данная статья посвящена исследованию способов выражения комического эффекта на материале художественного произведения Джеральда Даррелла “My family and other animals”, “Birds, Beasts and Relatives” и “Fillets of Plaice” и их переводов на русский язык. Предмет исследования – способы выражения комического и их передача при переводе. В заключение приводятся итоги анализа переводческих трансформаций, использованных при переводе.*

**Ключевые слова:** комическое, сравнение, метафора, аллюзия, сарказм, антропоморфизм, речевая ошибка.

Комическое объединяет многообразие сфер наук и акцентирует внимание на различных уровнях смешного – от языковой игры до масштабных философских рассуждений. Проблеме определения понятия комического уделялось большое внимание в различных исследованиях с давних времен. Но до сих пор не существует единого общего определения.

В большой советской энциклопедии «комическое» приравнивается к смешному. В Лермонтовской энциклопедии – обнаружение противоречий в явлениях окружающей действительности, их неполноты или же гипертрофии. Основа «комического» как специфического мироощущения – надежда на восстановление гармонии, нормы [3, с. 276].

Ю.Б. Борев подчеркивает многоплановый характер комического противоречия. В нем содержатся два противоположных начала, «первое из которых кажется положительным и привлекает к себе внимание, но на деле оборачивается отрицательным свойством» [1, с. 83]. Как считает сам Ю.Б. Борев: «Комическое – смешно, но не все смешное комично. Комическое – прекрасная сестра смешного. Смех – всегда реакция личная и не всегда общественная. Комическое имеет эстетическую природу и социальный харак-

тер, а смешное – это явление психофизиологического порядка».

Говоря о средствах и приемах комического Ю. Борев, считает необходимым особо отметить «... саморазоблачение и взаиморазоблачение сатирических персонажей, пространственное сравнение их с животными и овеществление, комедийный контраст, собственно языковые комедийные средства (каламбур, комедийная характеристика, сатирическое иносказание и аллегория)» [1, с. 200].

Многозначность, омонимия, каламбур, иносказание, комический контраст и т.п. являются языковыми средствами комического. Говоря о средствах комического, мы имеем в виду прежде всего его языковые средства: эпитет, метафора, гипербола, литота, метонимия, сравнение и др. К лексическим средствам относятся все тропы как образительно выразительные средства, а также ирония.

**Сравнения.** На протяжении всех повестей Джеральда Даррелла можно увидеть множество сравнительных оборотов, которые вызывают зачастую смех, например:

*“Martin staggered into the dining-room looking like the sole survivor of the Titanic”* [8, с. 189].

*«Вскоре в столовую ввалился Мартин с видом единственного выжившего после*

*гибели «Титаника»* [4, с. 205].

Здесь же мы видим и аллюзию – отсылку к крушению парохода «Титаник». Эта трагедия одинаково знакома, как и англоязычной культуре, так и русскоязычной, поэтому адаптировать и адаптировать аллюзию необходимости не было.

Сравнение представлено и в следующем примере:

*“Over tea and a slice of sponge cake that was as light and frothy as a pound of lead”* [8, с. 263].

*«За чаем и бисквитным тортом, легким и воздушным, как кусок свинца»* [4, с. 266].

При передаче этого сравнения переводчику пришлось прибегнуть к компенсации так как фунты как единицу измерения массы используют в США и некоторых европейских странах, а для русскоязычной аудитории привычна система измерений в килограммах, поэтому для русскоязычной версии книги необходима была адаптация.

**Метафора.** Рассмотрим пример метафоры из книги Джеральда Даррелла «Моя семья и другие звери». На примере этого названия книги сразу видно ироническую метафору. Автор подсознательно сравнивает свою семью животными:

*“In the back was seated an enormous man who bore a remarkable resemblance to the reconstructions of Neanderthal man”* [7, с. 107].

Комический эффект в данном отрывке создается за счет сравнения внешности человека с неандертальцем.

*«Сзади сидел огромный мужчина с чертами лица, удивительно напоминавшими реконструированные портреты неандертальца»* [5, с. 110].

Как можно заметить, в переводе данная метафора была переведена с помощью практически полного дословного перевода. Появляется лишь слово «портреты», отчего комический эффект только усилился.

Для выполнения перевода метафоры переводчик воспользовался приемом добавления, и метафора при переводе сохранена.

**Эпитеты.** Наиболее частым лингвистическим средством создания комического эффекта в этой книге являются эпитеты. Большая часть использованных автором эпитетов является эмотивно-оценочными. Рассмотрим примеры:

*“Durant was lank and mournful and so nervous that he would almost jump out of his skin if you spoke to him suddenly; by contrast, Michael was a short, fat, somnambulistic little man who looked like a well-boiled prawn with a top of dark, curly hair”* [9, с. 140].

Переводчики сохранили этот комический эффект, опущению подверглось лишь слово “*somnambulistic*” – «человек трагически замкнут на себе самом, интровертен»:

*«Долговязый Дюран имел всегда мрачный вид и такие слабые нервы, что чуть не подскакивал в воздух, если с ним неожиданно заговаривали. Майкл, напротив, был маленький, толстый человечек, похожий на хорошо сваренную креветку, с копной темных курчавых волос»* [2, с. 140].

**Ирония.** Следующий пример содержит в себе иронию:

*“But, apart from Lugaretzia’s ailments, there were other snags in the house. The furniture (which we had rented with the villa) was a fantastic collection of Victorian relics that had been locked in the rooms for the past twenty years”* [9, с. 116].

При переводе слова “*snags*” («коряги, сухое дерево») переводчик воспользовался заменой и передал его через прием смыслового развития «сокровища», тем самым сохранив и иронию, и комический эффект. Также мы видим, что в данном примере используется гипербола (“*had been locked in the rooms*”) и передать ее на русский язык было необходимо, чтобы сохранить весь комизм ситуации:

*«В доме, помимо болячек Лугарецци, имелись и другие сокровища. Мебель (которую мы арендовали вместе с домом) представляла собой невообразимую смесь реликтов викторианской эпохи, запертых в комнатах в течение последних двадцати лет»* [2, с. 118].

**Аллюзии.** Как мы упоминали раньше аллюзии тоже могут быть средствами выражения комического эффекта в художественных произведениях. Можем привести пример такой аллюзии из произведения «Праздники, звери и прочие несуразности»:

*“Now, what ‘ee your name’ I asked the small boy. John, he said.*

*The cook, said Martin apologetically, interrupting my dragooning, is called Jesus.*

*Dear fellow, I said, you're in luck. With Pious and Jesus with us we can't go far wrong* [8, с. 152].

«– А тебя как зовут? – спросил я у мальчика-посыльного.

– Джон, сэп.

– А повара – Иисус. – Мартин робко вклинулся, прервав мой инструктаж.

– Мой дорогой друг, с Сантой и Иисусом мы точно не пропадем» [4, с. 156].

Здесь мы видим, что замене подверглось имя “Pious” что означает «благочестивый, набожный, праведный». Переведя это имя дословно у русскоязычная аудитория задалась бы вопросом: почему автор решил, что «мы точно не пропадем»? Поэтому было важно сохранить комический эффект и найти эквивалент, который будет знаком русскоязычной аудитории.

**Фразеологизм.** Фразеологические единицы обладают широкими возможностями для создания комического эффекта.

*“I returned very early the following morning, and to my delight, I saw that the crab had been busy while I had been away. Making the best of a bad job, he had decorated the top of his shell with a number of the ingredients that I had left for him. He looked extremely gaudy and had an air of carnival about him”* [7, с. 57].

В данном отрывке комический эффект создается за счет присутствия фразеологизма “making the best of a bad job” («не падать духом в беде, не ударить лицом в грязь») по отношению к крабу.

В стилистических целях фразеологизмы могут употребляться как без изменений, так и в трансформированном виде, с иным значением и структурой или с новыми экспрессивно-стилистическими свойствами [6, с. 149]. И в переводе мы как раз видим такую трансформацию:

«Вернулся я рано утром, и – о радость! – краб, оказывается, не терял времени даром. Он не ударил мордочкой в грязь и украсил панцирь тем, что я ему оставил. Вид у него был развеселый, если не сказать карнавалыный» [5, с. 58].

В фразеологизме «лицо» было заменено на «мордочку». Таким образом, комический эффект оригинала был полностью передан на

русский язык, несмотря на то, что к фразеологизму была применена трансформация.

На основании проанализированных примеров можно отметить то, что при передаче комического переводчик пользовался приемом дословного перевода, за исключением авторского новообразования, которое достаточно трудно создать при переводе. В некоторых случаях, при использовании приема опущения, переводчику не удалось в той или иной степени сохранить комический эффект.

**Речевые ошибки.** В следующем примере для достижения комического эффекта используется речевая ошибка:

*“A bird, said Mr Bellow. A bird. And what bird, what particular species of birds, have you got in mind, madam?”* [8, с. 104]

Для обозначения вида птиц используется слово “types”. Хотя и “species” переводится как вид, но переводчикам важно было сохранить эту речевую ошибку и передать ее на русский язык и им это удалось:

«– Птицу, – повторил мистер Беллоу. – А какую птицу? Какой породы, мадам?» [4, с. 107].

*“When the concert was over and Ursula had, as she put it, slapped herself hoarse”* [9, с. 261].

В следующем отрывке комический эффект построен на неверном образовании фразеологизма “scream oneself hoarse” что означает «охрипнуть от крика», где вместо “scream” используется “slap”:

«Когда концерт закончился и Урсула, как она выразилась, все галоши отбила» [4, с. 263].

Переводчик донес этот комическую ситуацию при помощи эквивалента «отбить ладошки», что означает очень громко хлопать, но важно было сохранить комизм, основанный на речевой ошибке. Переводчик подбирает омофон к слову «ладоши» – «галоши» и комический эффект сохраняется.

**Сарказм.** Как мы помним основным средством сатиры может быть сарказм. Он представлен в следующем отрывке:

*“Theodore gave a little snort of laughter.*

*But snails don't sit on their eggs, he explained. They bury them in damp earth and leave them.*

*The ideal way of bringing up a family, said Mother, unexpectedly but with immense convic-*

tion. *I wish I'd been able to bury you all in some damp earth and leave you.*

*That's an extremely harsh and ungrateful thing to say, said Larry. You've probably given Gerry a complex for the rest of his life*" [7, с. 74].

Этот комический отрывок строится на саркастической реплике мамы автора, которая после того как узнала, что улитки зарывают яйца в землю и уходят сама, была бы не прочь поступить также со своими детьми:

«Теодор хмыкнул.

– *Вообще-то, улитки не высасывают яйца, – пояснил он. – Они зарывают их в мокрую землю и уходят.*

– *Идеальный способ воспитания семьи, – неожиданно, а главное, убежденно заявила мать. – Как жаль, что я не имела возможности зарыть вас в мокрую землю и уйти.*

– *Какие грубые и неблагодарные слова, – сказал Ларри. – Возможно, сейчас ты породила у Джерри комплекс на всю жизнь»* [5, с. 76].

При переводе переводчик пользовался калькированием, что только сохранило комический эффект.

#### Антропоморфизмы

Еще одним популярным средством создания юмористического эффекта в повести Джеральда Даррелла является олицетворение –

наделение животных человеческими качествами. Автор приписывает животным наличие человеческих чувств и эмоций, таких, как печаль, любовь, страсть, волнение, угрызения совести, приступы меланхолии:

*"They [tortoises] would arrive, out of breath and inflamed with passion, and glare at each other, their throats gulping convulsively. Then they would prepare to do battle"* [9, с. 139].

Данные антропоморфизмы переводчик воссоздал в полном объеме:

«*Запыхавшиеся, охваченные страстью, они [черепахи] впились друг в друга взглядом, судорожно глотали воздух и начинали готовиться к битве»* [2, с. 142].

Можно сделать вывод, что Джеральду Дарреллу свойственно использовать юмор нейтральный, основанный не на культурном своеобразии, а понятный представителям разных культур. Переводчик все чаще прибегал к приему калькирования, стараясь передать все своеобразный юмор автора. В случаях, где юмор строился на аллюзиях и речевых ошибках, которые понятны лишь для англоязычной аудитории, при переводе они требовали адаптации под русский язык, поэтому переводчик пользовался приемом компенсации.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Борев Ю.Б.* Эстетика. 4-е изд. – М.: Политиздат, 1988 – 496 с.
2. *Моя семья и другие звери: роман / Джеральд Даррелл; пер. с англ. С. Таска.* – М.: Иностранка, Азбука-Аттикус, 2018 – 352 с. – (Большой роман).
3. *Песков А.М., Турбин В.Н.* Лермонтовская энциклопедия / АН СССР. Ин-т рус. лит. (Пушкин. Дом); науч.-ред. совет изд-ва «Сов. Энцикл.»; гл. ред. Мануйлов В.А., Редкол.: Андроников И.Л., Базанов В.Г., Бушмин А.С., Вацуру В.Э., Жданов В.В., Храпченко М.Б. – М.: Сов. Энцикл., 1981. – 746 с.
4. *Праздники, звери и прочие несуразности: роман / Джеральд Даррелл; пер. с англ. С. Таска.* – Москва: Иностранка, Азбука-Аттикус, 2020 – 288 с. – (Большой роман).
5. *Птицы, звери и моя семья: роман / Джеральд Даррелл; пер. с англ. С. Таска.* – М.: Иностранка, Азбука-Аттикус, 2018 – 320 с. – (Большой роман).
6. *Шанский Н.М.* Фразеология современного русского языка. – 3-е изд. – Москва: Высш. шк., 1985 – 160 с.
7. *Durrell G.* Birds, Beasts and Relatives / J. Durrell // Penguin Books. 2014. – 354 p.
8. *Durrell G.* Fillets of Plaice / J. Durrell // Penguin Books. 2015. – 292 p.
9. *Durrell G.* My Family and Other Animals / J. Durrell // Penguin Books. 2016. – 376 p.

**LINGUISTIC MEANS OF CONVEYING COMICAL EFFECT AND ITS  
TRANSLATION FROM ENGLISH INTO RUSSIAN (on the material  
of Gerald Durrell's "My family and other animals", "Birds, Beasts and  
Relatives", "Fillets of Plaice" and its translations into Russian)**

**BELOVA Tatiana Vladimirovna**

Bachelor

The Ural Federal University named after the first President of Russia B.N. Yeltsin  
Yekaterinburg, Russia

---

*The article studies the linguistic means of conveying comical effect on the material of Gerald Durrell's "My family and other animals", "Birds, Beasts and Relatives" and "Fillets of Plaice" and its translations into Russian. The subject of the study is the linguistic means of conveying comical effect and its translation. Finally, the results show what type of translation techniques and how many were used while the analysis.*

**Key words:** comical effect, comparison, metaphor, allusion, sarcasm, anthropomorphism, speech error.

---